
ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПЕРИОД СТАНОВЛЕНИЯ НОВЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ПАРАДИГМ

А.П. Седых, И.В. Сопова

Кафедра французского языка
Факультет романо-германской филологии
Белгородский государственный университет
ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015

В статье выясняется статус фразеологии в современных исследовательских парадигмах. Прогнозируются перспективы ее развития как языкового явления, а также в качестве объекта анализа в науке о языке.

Ключевые слова: фразеология, парадигма, картина мира, лингвокультура, коммуникация.

Фразеология — неотъемлемая часть языковой картины мира любой лингвокультуры. По степени развития фразеологии можно верно судить не только о языкотворческом потенциале индивидов, но и о развитии общества, частью которого данные индивиды являются. При этом фразеологическая система языка выступает важнейшей составляющей образного видения народа, в которой отражаются как глубоко национальные, так и универсальные признаки человеческой экзистенции.

В процессе своей жизнедеятельности, а также каждодневного общения люди всегда испытывают определенную потребность в ярких, эмоционально-образных оборотах, обогащающих язык и коммуникацию, часто являющихся наиболее точными и единственными выразителями того или иного содержания, намерения, отношения, которые не всегда способны выразить «обычные» слова. Так, переменные сочетания слов подвергаются процессу фразеологизации и в силу переосмысления значения и многократного повторения приобретают свойственную фразеологической единице устойчивость.

Фразеологические обороты также способны передать не только эмоционально-образную информацию, но и определенные прагматические смыслы, связанные с выбором и варьированием знаков в зависимости от характеристик субъекта речи, ситуации общения, отношения между коммуникантами, целей и мотивов высказывания и т.д. [3. С. 89].

До сих пор не существует однозначного ответа на вопрос, как же осуществляется понимание между людьми, использующими в своей речи устойчивые словесные комплексы идиоматического характера. К тому же общеизвестно, что на уровне межнациональной коммуникации, например, фразеологизмы не всегда поддаются дословному переводу. Данный феномен может восприниматься как невозможность выявления объективных и непротиворечивых межъязыковых связей при исследовании устойчивых словосочетаний в различных лингвокультурах.

Результаты современных изысканий в этой области опровергают данный факт.

Фразеологическая единица (ФЕ) должна восприниматься коммуникантами как комплексное образование, обладающее целостным значением, несводимым к сумме значений ее компонентов. Для применения фразеологизмов в коммуни-

кативных актах необходимо, чтобы намерения говорящего/пишущего были правильно распознаны на другом конце акта коммуникации — слушающим/читающим. Другими словами, «зашифрованная» информация в единицах косвенно-производной номинации должна быть правильно раскодирована адресатом. Для успешной коммуникации в данном случае необходимым условием является владение как адресантом, так и адресатом единым культурно-языковым кодом.

Одним из факторов, усиливающих экспрессивную или экспрессивно-эмоциональную окраску ФЕ, является необычное сочетание компонентов, непривычное сложение смыслов, не встречающихся в свободных словосочетаниях и предложениях, например:

— (англ.): *be born with a silver spoon in one's mouth* = в сорочке родиться; *a bull in a china shop* = слон в посудной лавке;

— (нем.): *du hast den Finger drauf* = ты попал в самую точку; *durch Rusch und Busch* = напролом, сломя голову;

— (фр.): *coiffer sainte Catherine* = засидеться в девках; *sage comme une image* = тише воды, ниже травы; мальчик-паинька;

— (укр.): *курці ніде клянутьи* = яблоку негде упасть; *всипати березової каши* = выпороть, побить.

В целом фразеологизмы в любом языке — это «создание народа, проявление его мудрости, традиций, обычаев и лингвистического чутья» [6. С. 22]. Устойчивые сочетания служат неисчерпаемым материалом для выявления не только общезыковых, но и этнокультурных доминант коммуникативного поведения, стереотипов восприятия, характерологических черт национального характера.

Фразеологизм — сложный многоплановый языковой феномен. Для его изучения традиционно привлекаются данные из различных областей человеческого знания. Современные подходы к исследованию устойчивых сочетаний отличаются разнообразием и обилием приемов наблюдения и эксперимента.

Исследовательская парадигма — устойчивая и подвижная категория одновременно. Ее устойчивость зиждется на объективной тенденции научного мировоззрения к выработке общепринятого стабильного алгоритма решения поставленных задач и терминологического единообразия, а подвижность — на неизбежном стремлении ученых-индивидов идти непроторенными путями и ломать устоявшиеся стереотипы мышления.

Изучением фразеологических единиц в различных языках занимаются многие лингвисты уже на протяжении двух веков. Но только в последнее время, а именно начиная с конца XX века, устойчивые выражения становятся объектом пристального изучения. Можно сказать, что с этого времени как в отечественном, так и в зарубежном языкознании начинается «фразеологический бум».

На пути своего развития фразеология рассматривается с различных позиций в соотношении с требованиями сменяющих друг друга исследовательских парадигм, определяющих основные направления деятельности в данной области языкознания на той или иной стадии развития языка.

Изначально фразеологию относят к одному из разделов лексикологии и не выделяют в самостоятельную лингвистическую дисциплину. Иными словами, целесообразность выделения фразеологии в отдельную область лингвистических ис-

следований не всегда и не всем кажется очевидной. Главным образом, это касается западноевропейского и западного языкознания.

Постепенно положение меняется, и все больше ученых в нашей стране и за рубежом приходит к выводу о признании фразеологии самостоятельным разделом знаний о языке. При этом лишь к 60-м годам прошлого столетия данная отрасль языкознания начинает рассматриваться как отдельная сфера изучения определенного фонда языковых единиц, называемых «фразеологические единицы», «фразеологизмы», «устойчивые сочетания слов», «идиомы» (реже — идиоматизмы), «фразеосочетания» и, наконец, «фраземы» (термин Н.Ф. Алефиренко).

Н.Ф. Алефиренко так определяет следующий круг проблем теории современной фразеологии: проблемы уяснения сущности ФЕ единицы и связанные с ней вопросы объема и границ фразеологического состава языка; проблемы фразеологической семантики; системно-семантической организации ФЕ, их классификации, происхождения и исторического развития [2].

Фразеология из всех лингвистических дисциплин меньше всего поддается формализации. Любая лексическая единица существует в языке, пока не исчезнет сам предмет или понятие, которое она обозначает, а фразеологическая единица исчезает тогда, когда устаревает образ, лежащий в основе ее значения. Отношение к понятию меняется быстрее, поэтому фразеологический состав подвергается более интенсивным изменениям, чем лексический.

В связи с этим несколько слов об актуальных тенденциях развития фразеологии в национальных языках и узусе. В современной языковой культуре, по крайней мере в индоевропейских языках (французском, немецком, английском, русском), наблюдается как минимум две тенденции в использовании ФЕ в речи: креация и клиширование.

Первая тенденция предполагает творческий подход к употреблению фразеологии, что манифестируется в расширении ресурсной базы, модификации структурных элементов ФЕ, варьировании стилистики подачи мысли. Носителями данной парадигмы мышления выступают личности, пытающиеся противостоять глобалистическим процессам, которые затрагивают и культуру речи. По сути дела, речь идет о реакции на ориентацию большинства современных языковых культур на усредненность восприятия и «сжатого» отражения жизни под агрессивным влиянием масс-медиа, а также деятельности государственных и коммерческих структур в деле создания примитивного универсального языка на базе усеченного английского «для общего пользования». Усилия языковых личностей указанного типа направлены на сохранение уникальности национальной языковой среды и, в частности, фразеологического фонда как одного из векторов национального миропонимания и экзистенции.

Вторая тенденция отличается механистическим и прагматическим подходом к родному языку и культуре речи. Данное явление связано (как впрочем, и первое) с ускоряющимися темпами жизни, новейшими технологиями коммуникации, инновационными процессами в мировой промышленности. Можно сказать, что представители этой парадигмы языкового мышления «спешат жить» как в быденном существовании, так и в языке. Прагматика официального языка в последнее время часто сводится к стимулированию шаблонного языкового мышления,

что именуется исследователями как политкорректный дискурс. Французский лингвист Пьер Мерль употребляет по этому поводу термин «charabia» (тарабарщина), который он включил в название своей новой книги «Le nouveau **charabia**. Le français est une langue étrangère» [12]. В сущности, есть все основания говорить об активном формировании нового типа фразеологии и создании псевдонормы национальных языков при агрессивной поддержке средств массовой коммуникации.

Вернемся к рассмотрению статуса ФЕ в современных парадигмах знания. В наши дни наблюдается заметный интерес к исследованию фразеологического состава разноструктурных языков. Распространены этимологические исследования в области фразеологии, в кругу научных интересов заметную роль играет связь фразеологии с семантикой, грамматикой, стилистикой, фонетикой, историей языка, лексикологией, а также психологией, историей, литературой, культурологией, философией, логикой.

Результатом изучения фразеологических единиц в междисциплинарном аспекте стало возникновение на рубеже веков таких дисциплин, которые по своей сути представляют симбиоз научных поисков различных направлений. Так, можно наблюдать становление лингвокультурологической, коммуникативно-прагматической и формирующейся в наше время когнитивно-дискурсивной фразеологии. По мнению Н.Ф. Алефиренко, фраземы, являясь наиболее типичными знаками экспрессивно-образной номинации и продуктами вторичного семиозиса, находятся под синергетическим взаимовлиянием и взаимодействием языковых, культурных, коммуникативных, прагматических и психических факторов [1].

Сейчас мы только наблюдаем становление нового направления в изучении знаков косвенно-производной номинации, которое нам открывает когнитивно-синергетическая фразеология, обладающая новыми методологическими установками, которые стимулируют научный поиск в ракурсе моделирования синергетической системы, рассматривающей взаимодействие языка с мышлением, сознанием, культурой, не только наблюдающей развитие этих взаимоотношений и взаимовлияний, но и не исключающей из поля зрения возможность их обновлений. Одной из главных целей данного направления является проникновение в глубину семантики фразеологических единиц с учетом как языковой, так и экстралингвистической информации. Центральное значение здесь имеют процессы познания мира и познавательная деятельность носителей языка.

Внимание лингвистов нового поколения все больше привлекают вопросы фразеологии, касающиеся функций фразеологических единиц в языке и речи. Исследуются проблемы прагматических, коммуникативных, экспрессивных, текстообразующих, стилистических и др. функций фразеологизмов, особенно популярны темы, затрагивающие фразеологический состав языка определенных авторов и их произведений (А.П. Чехова, С.Т. Аксакова, А.С. Пушкина, Л.Н. Толстого, Е.И. Носова, Ф.М. Достоевского, А. Платонова и др.), различных стилей и жанров (газетную лексику, художественную литературу на определенном историческом этапе, разговорный стиль на материале деревенской прозы, спортивную фразеологию, язык молодежи, детской речи и др.), а также сравнительную фразеологию двух и более языков.

Молодые лингвисты в последнее время живо интересуются теми аспектами фразеологии, в ракурсе которых рассматриваются различные структурные типы фразеологизмов: глагольные, номинативные, междометные, фразеологизмы-союзы, со структурой предложения и словосочетания. В поле зрения языковедов находятся фразеологизмы с определенным значением: процесса, пространства, времени, эмоций, комического, печали, радости. Особого внимания заслуживают труды по гендерной фразеологии, фразеологии библейского происхождения, сакральной идиоматике, соматизмам, зоонимам, цветообозначениям, категориям рода, интенсивности в устойчивых словесных комплексах.

Таким образом, современная ситуация, сложившаяся в лингвистической науке, отличается доминированием интегральной парадигмы, а перспективы эволюции процесса познания, в частности филологического освоения действительности, лежат, по нашему мнению, на путях дальнейшего сближения гуманизации научного знания и высокотехнологичности методик исследования.

Парадигмы сменяют друг друга, а фразеология остается в бесконечном своеобразии своих проявлений и ждет прихода пытливых исследователей, которые творчески переработают багаж предшественников с целью создания оригинальных теорий и подходов. В заключение следует добавить, что перспективы изучения фразеологии, впрочем, как и лингвистики в целом, как нам видится, обусловлены грядущей полипарадигматичностью и синергетичностью процесса познания в рамках появления «гибридных» научных дисциплин, без которых не мыслится будущее человечества во всех сферах его жизнедеятельности.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Алефиренко Н.Ф.* Теория языка. Вводный курс. 2-е изд., испр. и доп. — М.: Академия, 2007.
- [2] *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: Монография. — М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008.
- [3] *Васильева Н.В.* Краткий словарь лингвистических терминов. — М.: Рус. яз., 1995.
- [4] *Кунин А.В.* Фразеология современного английского языка. — М.: Изд-во «Международные отношения», 1972.
- [5] *Merle P.* Le nouveau charabia. Le français est une langue étrangère! — P.: Editions Milan, 2005.

PHRASEOLOGY AND NEW RESEARCH PARADIGM

A.P. Sedykh, I.V. Sopova

Department of the French Language
The Faculty of Romance and Germanic Philology
Belgorod State University
Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015

The article inquires about the status of the phraseology in modern research paradigm and anticipates its development as a linguistic phenomenon and as an object of analysis in the linguistic science.

Key words: phraseology, paradigm, world picture, linguistic culture, communication.